

# 'U 'ntrallazzu

---

*Maria Pia Battaglia*

COMMEDIA IN TRE ATTI

10 • 13

Maria Pia Battaglia

# 'U 'NTRALLAZZU

COMMEDIA IN TRE ATTI

COLLANA COMMEDIE

10 • 13

**FOU**

## NOTA SUL DIALETTO

I testi delle Commedie nascono sotto la spinta pratica della messa in scena. Ogni commedia è stata cucita su misura per le compagnie di teatro popolare con cui l'autrice ha iniziato il suo cammino di regista, interprete e scrittrice. Nulla ha imposto allora che si pensasse quale forma avrebbero assunto le parole, ascoltate e masticate ogni giorno, una volta scritte; il fine dell'opera era "fuori dell'opera", nell'occasione concreta offerta dal rito teatrale, che è fatto del corpo degli attori e delle voci prestate allo spazio scenico. Quello che oggi resta al di là della rappresentazione, il testo nudo il cui contenuto è l'insieme delle voci e dei gesti privi del corpo, è ciò che presentiamo al lettore delle Commedie.

Si è imposta però l'esigenza, nei fini precisi di questa pubblicazione, di dare maggior rigore alla scrittura del dialetto. Consapevoli dell'arbitrarietà di ogni scelta, abbiamo cercato di rendere il testo fruibile al maggior numero di lettori. L'uso a volte eccessivo degli accenti tonici, l'irregolarità dell'uso delle univernazioni o dei raddoppiamenti sintattici hanno il solo scopo di agevolare una lettura che aderisca il più possibile all'idioma evocato. Elisioni e aferesi sono state indicate per esigenze grammaticali e ortografiche, o quando ritenute opportune a indicare forme e grafie alternative.

La lingua parlata dai personaggi delle Commedie è un'eco letteraria dei dialetti di Bova e di Bova Marina, paesi che si affacciano sulle coste calabresi del Sud, bagnate dallo Ionio. Linguaggio letterario dunque, ma anche ricordo, risonanza e trascrizione dei suoni di un mondo. È un luogo lontano, ma riconoscibile. Memoria comune di quella vita di provincia (di qualsiasi provincia) che nei decenni centrali del Novecento attraversa i tumulti di un Paese che va trasformandosi, conservando al contempo qualcosa di antico.

E. B.

## INTRODUZIONE

*'U 'ntrallazzu* è stata scritta nel 1992.

Due episodi hanno contribuito a darmi l'ispirazione per il lavoro. Il primo riguarda una famiglia che risiede in una città calabrese; pare che fossero persone estremamente povere e tuttavia invise per la loro arroganza e irritante saccenteria. Improvvisamente, dopo la partenza delle figlie per una presunta e non ben precisata collocazione nell'ambito lavorativo, la famiglia ebbe un'impennata di benessere che ribaltò la loro condizione economica ma non servì a modificare le relazioni sociali che, anzi, divennero più complicate poiché fu facile verificare che la fonte di guadagno era dovuta alle generose prestazioni delle giovani. L'altro episodio riconduce a tristi fatti di cronaca di quel periodo in cui si registrò la malinconica scoperta di traffici legati alla vendita di neonati a famiglie benestanti senza figli.

M. P. B.

## PERSONAGGI

Giacomo Custureri	☞	
Carmela Custureri	☞	sua moglie
Rita Custureri	☞	loro figlia
Bruna Custureri	☞	loro figlia
Adalgisa la Russa (Gisa)	☞	amica di Carmela
Luigi Gambelli	☞	amico di Giacomo
Giuseppe de Franchi	☞	giovane aristocratico
Rosina	☞	domestica
Rocco	☞	uomo di fatica

## PROLOGO

'U voliti 'nu cunsigghju?  
Non cercati troppu 'n fundu,  
perchè poti capitari  
chi 'o cuntrariu gira 'u mundu.

Non cangiàtivi intraffora.  
'Ccuntentativi 'i cu siti,  
chi 'u destinu è strunzu assai,  
perchè joca cu' li viti.

Propriu quandu vi scialati,  
chiddhu grandi farabbuttu,  
cu' 'na manu duna, duna...  
e cull'attra pigghja tuttu.

## ATTO PRIMO

*Primi del Novecento.*

*Scena: stanza con finestra sullo sfondo; comune a destra; uscio a sinistra; pochi mobili, essenziali (tavolo con sedie, cassapanca, in un angolo piccolo scrittorio con sgabello), visibilmente logorati dall'uso; alle pareti riproduzioni di santi e vecchie foto di famiglia prive di cornice, qualche resta d'aglio e una ghirlanda di peperoncino. I personaggi indossano abiti sciupati. Bruna e Rita non superano i vent'anni. Carmela è una donna avvenente, ma priva di eleganza e semianalfabeta. Giacomo è il capofamiglia affettuoso e attento, è mediamente istruito e mostra, nonostante gli stenti, il decoro tipico dell'animo nobile.*

CARMELA, BRUNA, RITA & GIACOMO

*Rita e Bruna alla finestra. Scrutano con palese ansia la strada parlotando tra loro.*

CARMELA *(Entra da sinistra e si rivolge a Bruna)* 'Rrivàu? *(Via da destra)*.

BRUNA No!

CARMELA *(Rientra da destra)* 'Rrivàu? *(Via dalla comune)*.

RITA No!

CARMELA *(Rientra dalla comune)* 'Rrivàu? *(Via da sinistra)*.

RAGAZZE No! *(Dopo qualche istante, urlando)* ...'rrivàu, 'rrivàu!

*Giacomo e Carmela entrano contemporaneamente e rimangono incastrati sull'uscio; quando riescono a liberarsi raggiungono le figlie alla finestra.*

CARMELA Aluddhà. Giacumu, Giacumu vai e vidi, curri!

GIACOMO *(Si allontana dalla finestra)* Vaju, vaju.

V.F.S. ... postaaa! Giacomo Custureri.

GIACOMO *(Si affaccia infilando il busto tra i copri delle donne, che non si staccano dal davanzale)* Vegnu, vegnu *(Si avvia mentre invita le donne a dominare l'ansia)*.

*Carmela, Rita e Bruna continuano a manifestare la propria impazienza andando in continuazione alla finestra e sbirciando dalla comune l'arrivo di Giacomo, che torna poco dopo con una voluminosa busta tra le mani.*

GIACOMO *(Esibendola)* Alaccà.

CARMELA *(Strappandogli la busta di mano)* Dammi, dammi. Cu sapi chi nc'è scrittu.

*Apri freneticamente la busta affiancata dalle figlie che saltellano per l'eccitazione; Giacomo attende a braccia conserte con aria sorniona.*

GIACOMO Allura? Chi nc'è scrittu?

CARMELA *(Non intende darsi per vinta)* 'Nu minutu... *(sillabando)* i... imbutu, n... nido, f... farfalla.

GIACOMO *(Sghignazzando)* Muscagghiuni... zanzara...

CARMELA *(Porgendogli il foglio)* Forsi è mègghju m'a leggi tu. Mi doli 'nu pocu 'a testa.



GIACOMO *(Prende con calma la lettera e viene immediatamente circondato dalle donne; legge)* «Informiamo la Signoria Vostra che, in merito alla richiesta della ricostruzione dell'albero genealogico della famiglia Custureri Giacomo, dopo approfondite indagini siamo risaliti a un interessante vincolo familiare che conferma l'appartenenza al casato dei Conti Ambrosio (*gridolini di gioia*); il legame è determinato dall'unione di certa Angela Custureri con Fernando Alberto d'Ambrosio, figlio naturale di Vittorio Alberto d'Ambrosio conte di Costalba. È evidente che i Custureri non vennero accolti in seno alla famiglia né riconosciuti quali membri di essa, è però innegabile il vincolo di sangue. È lasciata al buon senso e alla discrezione della S.V. la scelta di usufruire o meno del titolo. Salutiamo cortesemente allegando alla presente missiva la riproduzione grafica dell'albero genealogico».

CARMELA Allura?... Simu o non simu conti?

GIACOMO Sì e no.

CARMELA ... comu sì e no. Chi voli diri?

GIACOMO Voli diri chi 'a bonanima d'a soru di me' nonnu, si maritau cu' 'nu figghju naturali di 'nu conti, perciò nui simu 'mparentati cu' 'sti genti quasi pe' sbagghju, di sghinciu. Pe' questioni di corna, va!

CARMELA Chi nc'intra... O simu nobili o non simu. Si ddhocu nc'è scrittu chi simu 'mparentati cu' 'i conti, simu conti puru nui!

RITA Non mi pari veru!

- BRUNA Bellizza! Sentisti mamma? Simu conti! 'Na vota tantu simu nui chi guardamu all'attri dill'artu (*raddrizza le spalle e assume un'aria sprezzante*).
- CARMELA Pe' prima cosa avimu a trovari 'u modu mi si sapi 'ngiru chi simu nobili.
- RITA E poi avimu a trovari rrobbi degni d'a noscia posizioni.
- BRUNA E ndi nd'avimu a giustari 'i capiddhi.
- CARMELA ... e ndi nd'avimu a giustari 'a casa.
- GIACOMO ... e ndi nd'avimu a giustari 'a testa! Undi 'i pigghjamu tutti 'sti sordi, sentimu!
- BRUNA (*Accasciandosi*) Avi rragiuni 'u papà.
- RITA (*Siede*) Ndi potìmu spenserari...
- BRUNA Mègghju non mi si sapi propriu chi simu conti, sinnò ndi rridinu nd'a facci.
- RITA È mègghju mi ndi rrassegnamu. Eu quasi quasi nci dicu a Carmelu Costanza chi cangiài penseru e mi maritu cu' iddhu.
- CARMELA Me' figghja maritata cu' 'nu mortu di fami?!
- GIACOMO Non è 'nu mortu di fami... avi 'nu lavuru onestu e rispettabili.
- CARMELA Lavuru rispettabili!... concima giardini!
- GIACOMO Embè? Nuddhu lavuru è virgogna quandu è onestu. 'U scornu avi a veniri quandu si rrobba.

BRUNA Però non è giustu. 'Na famigghja nobili comu 'a noscia chi non si poti mancu vantari.

GIACOMO Eu non mi lattarìju propriu. Grazi a Diu 'u me' lavuru ll'haju e non m'importa nenti d'u caseggiatu d'i conti.

RITA Casatu, papà... casatu.

CARMELA Bellu lavuru peddaveru! Guadagni a mala pena non mi morimu di fami e pe' chi cosa? Mi nci fai 'u servu all'avvocatatu Gambelli!

GIACOMO Servu? Quali servu?! Don Luigi è n'amicu, pe' mia... Anzi, mi duna puru troppu pe' 'ddhì quattru lavurèddhi chi nci fazzu.

CARMELA Eu non mi rrassegnu. Di carchi modu facimu. 'Ntantu tu, Giacumu, sai chi fai? Nesci e dici 'ngiru chi ndi 'rrivàu 'na littera cu' l'arburu ginu... geniu...

BRUNA Genealogicu!

CARMELA ... gene... chistu ddhocu. Undi nc'è scrittu chi nui simu conti. Però senza mi fai capiri chi nci tenimu mi si sapi. Nd'ha' scifulari 'u discursu. Si poi ti domandanu 'u comu e 'u perchè, nci spieghi bellu pulitu.

GIACOMO E si non mi crìdinu e mi spùttinu? Ammi cca, mègghju mi m'u levu cu' mia.

CARMELA Chi cosa???

GIACOMO L'arburu ginecologicu.

BRUNA (*Sospirando*) Genealogicu papà, genealogicu.

CARMELA Bravu 'u 'nimali. Cussì capiscinu chi simu 'mparentati pe' sbaghju!

RITA Tu dici chi simu conti e basta.

BRUNA ... e ti rraccumandu, papà. Non fari a capiri chi nci tenimu.

CARMELA Giustu. Parra e non parrari.

GIACOMO (*Che stava uscendo, entra e si siede*) Allura, tornamu daccapu: haju a diri e non haju a diri. Haju a parrari e non haju a parrari... Nci ll'haju a fari capisciri ma non mi nzia mai mi capiscinu tuttu. Vi 'vvertu chi mi stannu nchjanandu 'i cincu minuti. E si mi giranu, nci mentu focu a tutti 'sti carti (*allunga una mano verso i fogli sparsi sul tavolo*).

RITA & BRUNA (*Raccogliendo i documenti*) Nooo!!! Chi vo' fari!?!

CARMELA Insomma, nesci, 'ncuntra genti e rregulàtti tu...

GIACOMO (*Si avvia*) E jamunìndi. (*Rivolge alla moglie un galante inchino*) Signora contessa... (*esce*).

CARMELA (*Controlla che il marito si sia allontanato; si rivolge alle figlie*) E ora, sentìtimi ammia vui!

RITA Chi è, ma'?

CARMELA 'Ssettativi.

BRUNA *(Siede, imitata dalla sorella)* ... allura?

CARMELA Avi di quand'era arta 'nu parmu chi vogghju mi campu comu 'na vera signora... Non fummu mai rricchi nd'a noscia famigghja, ma ora, si voli Diu, poti cangiari tuttu, dipendi sulu di vui.

RITA Chi vo' diri?

CARMELA *(Per qualche istante fissa le figlie in silenzio; poi passeggia lentamente su e giù per la stanza e, quasi parlando a sé stessa, continua)* Tant'anni arretu, prima mi nasci tu *(a Bruna)*, passammu 'nu bruttu mumentu eu e vosciu patri. Iddhu jiu mi lavura 'a Germania, ma dopu pocu tempu tornau cca perchì s'era stancatu mi staci luntanu... Ma non rinescìva mi trova lavuru. Allora partia eu e jia mi lavuru ndi na famigghja all'artitalia. Faciva 'i servizi e nci crisciva 'i figghj a 'ddhi signori. 'Nu jornu canuscìa 'na certa Adalgisa... 'na fimmena bella e rricca chi mi voliva sistemari cu' 'nu lavuru chi m'era fattu guadagnari assai di cchjù. Eu era cussì 'vviluta di servizi e di cumandi chi era pronta mi mi ndi vaju cu' iddha; ma ndi 'ddhi jorna vosciu patri trovàu lavuru e mi scrivìu mi tornu subbitu. Eu nci dessi rretta, tornai ndi 'stu paisi e cussì cuminciàu 'u calvariu... Sempri stenti, sempri sacrifici, 'nu jornu mangiàvamu e deci ndi curcàvamu dijuni. Poi nascìstevu vui e mi potìmu tirari avanti cuminciai mi fazzu servizi e mi nci lavu 'i rrobbi a 'i genti... Ma ora su' stanca, non m'a fidu cchjù mi fazzu 'sta vita e giurai chi 'i me' figghj non hannu a campari comu fici eu... E 'u Signuri sentiu 'i me' preghieri. Finiru 'i stenti, finiru 'i pensieri... ora potìmu caminari a testa arta e chiddhi chi ndi trattaru pe' pezza di pedi si nd'hannu a 'nginocchiari davanti a nui.

RITA ...'i cosi pe' nui non cangiaru. Poveri èramu e poveri simu. Senza sordi a chi ndi servi 'a nobiltà...

BRUNA Anzi... cussì facimu rridiri puru 'i petri. Nobili e cu' 'i rrobbi rripezzati...

RITA ... e 'na casa chi ndi staci cadendu a pezzi...

CAMELA Sentiti... tempu arretu nci scrivìa a donna Adalgisa... Si voliti, vi juta iddha mi trovati 'na bbona sistemazioni!

RITA Ndi mandi mi lavuramu all'artitalia?!

BRUNA E cu nci 'u dici 'o papà?

CARMELA Donna Adalgisa s'impegna mi vi trova 'nu lavuru chi vi faci guadagnari quantu voliti... 'U stessu ch'era potutu fari eu, si vosciu patri non m'era fattu tornari cca (*fissa le figlie*).

BRUNA Chi vo' diri?

RITA O ma'?... chi lavuru è???

CARMELA 'Nu lavuru pe' genti furba... 'Nu lavuru pe' fimmeni belli e giovani comu avvui. Oramai criscìstevu e pozzu parrari chiaru. Ndi 'na città grossa, luntani di cca... undi non vi canusci nuddhu... e nuddhu vi pigghja cuntutu di nenti!

RITA Capiscia undi vo' 'rrivari... Eu non m'a fidu mancu mi pensu chi pozzu fari 'na cosa di chisti... (*si allontana girando le spalle alla madre*).

BRUNA Eu... non sacciu si m'a fidu mi—

CARMELA (*Interrompendola*) Ma chi capiscìstevu! Si tratta sulu mi nci faciti cumpagnia a 'ddhi signori chi vèninu di fora... Genti rricca chi si passa 'u tempu visitandu città novi, posti eleganti. Genti chi gira 'u mundu e voli mi si diverti... Genti chi non avi problemi di sordi. E Adalgisa 'i canusci tutti! Iddha vi presenta 'sti signori e vui aviti sulu mi 'i 'ccumpagnati 'ngiru, mi passati cu' iddhi carchi sirata!

RITA O ma'...

BRUNA Avi rragiuni 'a mamma. Chi nc'è di mali, nui nci facimu cumpagnia... e basta!

RITA Ma a cu sta' cercandu mi cumbinci?!

BRUNA Insomma, nui parramu chiaru cu 'sta Adalgisa. Nci dicimu chi non volimu fari cosi chi ndi fannu vergognari. E poi pot'esseru chi rinescìmu mi trovamu n'attru lavuru, 'na vota chi simu ddhà.

RITA E 'u papà?

CARMELA Cu' iddhu m'a viju eu. Nci dicu chi iddha avi possibilità mi vi faci fari 'nu bellu matrimoni. Nci 'mbentu chi è 'na me' zia. 'Na zia chi iddhu non canusci.

BRUNA 'U papà non è stortu, comu voi mi nci cridi a 'sta barzulletta?

CARMELA Chistu è penseru meu. Vui mi nd'aviti sulu a diri si siti d'accordu. Rricordàtivi chi Adalgisa frequenta sulu genti raffinati. Non vi presenta a cu veni veni.

BRUNA Pe' mia l'importanti è non m'ù vèninu a sapiri cca nd'o paisi.

RITA Eu non vogghju. Non m'a fidu.

CARMELA Ma pensa a tutti 'i vesti chi ti po' 'ccattari. 'Neddhi, scarpi, lussu a non finiri!

BRUNA Pensa a tutti 'i genti chi potìmu canuscìri.

CARMELA Vui mi mandati 'a metà di chiddhu chi guadagnati ed eu giustu 'a casa, sistemu l'ortu, 'ccattu mobili novi.

BRUNA ... e quandu tornamu cca, non stòrcinu cchjù 'u mussu si ndi 'ncùntranu.

RITA (*Sognando*)... e tutti pensanu chi mi fici bella. Chi sugnu vestuta comu a 'na rregina.

CARMELA Vi rrenditi cuntù chi 'a noscia vita poti cangiari di cussì a cussì? (*Accompagna la frase con il gesto della mano*).

BRUNA Scrìvinci, mamma, scrìvinci a donna Adalgisa!

CARMELA Non nc'è bisognu. Iddha 'u sapi già chi si 'rrivati voli diri chi 'ccettàstevu 'u lavuru. Allora, Rita?

RITA E vabbò. Sulu pe' 'nu pocu di tempu, però. Quantu mi ndi sistemamu.

CARMELA Jiti e preparàti 'i rrobbi. Eu vaju 'a stazioni mi domandu a chi ura nc'è 'u trenu stasira.



*Rita e Bruna vanno in camera.*

CARMELA *(Mettendosi uno scialle sulle spalle)* Giustàti 'i valigi e riditi. Riditi!... Finiru 'i stenti, finiu 'a miseria. *(Uscendo)* Bussàu 'a fortuna nd'a noscia casa!

*Per qualche minuto ci sarà un vivace andirivieni delle ragazze che preparano in fretta le valigie.*

GIACOMO *(Entra)* Carmela... Carmela, undi si'? 'U conti avi fami! E undi jiru? Brunaaa. Ritaaa... Mah!

*Le ragazze entrano con alcuni indumenti tra le mani e si arrestano bruscamente alla vista del padre.*

RITA Papà! Tornàsti? *(Cerca di nascondere i vestiti dietro la schiena).*

BRUNA *(Imitando la sorella)* Allura? Vidisti a carcunu?

GIACOMO Non 'ncuntrài a nuddhu! A 'st'ura 'i genti mangianu. *(Indica gli indumenti)* Chi stati facendu?

RITA Nenti... stàvamu levandu 'sti rrobbi ddhà intra perchì... ehmm.

BRUNA Perchì vonnu stirati.

GIACOMO E chista è ura???

BRUNA Sì... sì, ll'avimu a stirari ora.

GIACOMO 'I stirati dopu, chi prescia nc'è. Ora consàti 'a tavula ch'è men-zijornu passatu.

RITA Sì, papà. Ora 'a consàmu. 'Nu minutu... *(esce di scena).*

BRUNA (*Camminando a ritroso*) Quantu mi posamu 'sti rrobbi (*esce*).

GIACOMO (*Si gratta la testa, perplesso*) ... mah!

CARMELA (*Entra, toglie lo scialle, nota il marito*) Tornasti? (*Raggiunge le figlie*).

GIACOMO (*Urla*) Sì!!! E nd'haju 'na fami chi staju morendu!!!

CARMELA (*Entra con una valigia in mano*) 'Nu minutu!... (*esce*).

BRUNA (*Entra e raggiunge la madre; ha un indumento in mano*) ... mamma, ti sperdisti chistu!

RITA (*Entra con un'altra valigia*) Bruna... chista è cchjù grandi (*esce*).

*Giacomo segue la scena in silenzio sempre più perplesso.*

CARMELA (*Entra di corsa*) Facitinci ddu' ova 'o papà, ca eu pigghju—

GIACOMO (*Bloccandola*) ALT!!!

CARMELA Chi voi?

GIACOMO Chi diàntaru staci succedendu???

CARMELA Chi vidisti???

GIACOMO Vitti 'nu fujri avanti e arretu ma non capiscia nenti.

CARMELA (*Evitando di guardarlo negli occhi*) Così mei e d'i figghjoli. 'Ssèttati chi ora ti portu l'ova.

BRUNA (*Entra con una valigia che deposita in un angolo*) Chista è pronta.

RITA *(Entra con l'altra valigia che sistema vicino a quella della sorella)* Eu finìa...

CARMELA Va bbonu, va bbonu. Ma ora mangiamu. Consàti 'a tavula, jamu.

*Le ragazze si avviano ma vengono bloccate dal padre.*

GIACOMO Fermi tutti e datimi 'ntisa o mannaja lu tignusu vi pigghju a maschiatuni. *(Le donne rimangono in silenzio)* ... allura? Voliti parrari, sì o no? Chi staci succedendu???

CARMELA Càrmati, Giacumu. Chi voi mi succedi. Nenti. 'I figghjoli stannu preparandu 'i bagagli perchì stasira pàrtinu.

GIACOMO Pa... pàrtinu?!? Suli??? E perchì??? Undi vannu? Pacciàstevu?

CARMELA Si ti carmi, ti dicimu tuttu. Jamu, 'ssèttati ca ora mangiamu. Rita, vai e fai l'ova. Bruna, pigghja 'i piatti.

*Le ragazze eseguono.*

GIACOMO Non vogghju mangiari. Vogghju sapiri chi stati jarmandu!

CARMELA *(Dolce)* Rragiuna, Giacumu. Ora chi simu nobili, 'i figghjoli nd'hannu a frequentari genti altolocata... Nd'hannu a cercari mi fannu 'nu bellu matrimoni... E si rrestanu cca, ndi 'stu bucu di paisi, non cunchjùdinu nenti. Cussì pensai mi 'i mandu ndi 'na me' zia chi staci all'artitalia, 'a zia Gisa, t'a rricordi???

GIACOMO Zia chi??? Ma cu è chista???

CARMELA Santa pacenza, Giacumu, certu chi si' bbonu 'mbranatu! Ti parrai voti, di 'sta me' zia! Chiddha chi si maritàu cu' 'ddhu me' ziu chi morìu subbitu dopu 'u matrimoniu. Ti rricordi?

GIACOMO No.

CARMELA 'Nzomma, chista me' zia nci poti trovarì 'nu bellu lavuru, nci presenta genti di 'na certa posizioni... 'nzomma, 'i juta mi càngianu vita!

GIACOMO E chista... "zia"... comu si chiama?

CARMELA Adalgisa. Gisa.

GIACOMO ... Gisa... Perchè nci teni tantu a 'i nosci figghj si mancu 'i canusci?

CARMELA Chi voi... È vedova, rricca, sula. Mi dissi tanti voti mi nci mandu 'i figghjoli chi m'ì sistemava iddha.

GIACOMO T'u dissi? E quandu!?

CARMELA Comu quandu?! M'u dissi quandu ndi vittemu a Natali. 'A zia era venùtu cca nd'o paisi mi sistema certi questioni e ndi 'ncuntrammu... Parrammu d'i figghjoli, ma eu non pigghjài mai 'u coraggiu mi t'u dicu.

GIACOMO E ora 'u trovasti, 'u coraggiu!?

CARMELA Certu chi 'u trovai! Caru meu, 'i me' figghj ora su' contessini. E si tu si' tantu 'nimali orbu chi non capisci chi bella vita nci potìmu dari, nci pensa so' mamma. E sai chi ti dicu? Si si' d'accordu puru tu, mi faci piaciri, sinnò jetta sangu, 'i me' figghj pàrtinu 'u stessu.

*Bruna e Rita ferme sulla soglia, aspettano in silenzio la reazione del padre.*

GIACOMO *(Dopo aver riflettuto, si gira verso le figlie)* Vui voliti partiri?

BRUNA Eu non viju l'ura, papà! *(Si avvicina a Giacomo).*

RITA Eu voliva mi ndi mandi cuntentu, però *(s'inginocchia accanto al padre).*

GIACOMO *(Accarezzandole)* ... a chi ura parti 'stu trenu?

CARMELA *(Trionfante)* All'ottu e menza!!!

GIACOMO *(Si alza)* E vabbò! Però, vi 'ccumpagnu eu 'a stazioni! *(Le donne circondano Giacomo e lo coprono di baci e carezze).*

*Sipario*

## ATTO SECONDO

*Un anno dopo.*

*Medesima stanza trasformata: lusso ostentato che rivela mancanza di buon gusto. Il tavolo è più grande; le sedie ricoperte di tessuto damascato; in luogo della cassapanca un buffet riccamente intarsiato con vistosi candelabri; al posto del piccolo scrittoio un salottino stile barocco (poltrona, divano e tavolinetto); alle pareti riproduzioni di paesaggi con smisurate cornici dorate. Ricco tendaggio alla finestra. I personaggi vestono abiti costosi ma pacchiani: Carmela porta una mantellina di pizzo su un vestito tutto volant e fiocchi; Giacomo indossa un abito elegante che porta con disinvoltura. Rocco e Rosina, ridicola imitazione di un maggiordomo e una governante, sono costretti a indossare divise inamidate e decorate fino all'eccesso. La tavola è apparecchiata con sovrabbondanza di stoviglie e bicchieri e tradisce il goffo tentativo di emulare uno stile mondano.*

GIACOMO, CARMELA, ROSINA, ROCCO, GISA, BRUNA, RITA & LUIGI

*Entra Carmela, ispeziona la tavola muovendo di pochi centimetri le posate e stirando con aria compiaciuta una tovaglia perfettamente tesa.*

CARMELA *(Al marito, che guarda fuori dalla finestra) Allura? 'Rrivanu? Cca è tuttu a postu! (Lo raggiunge e sfilando dal seno un vistoso fazzoletto di seta glielo ficca nel taschino della giacca).*

GIACOMO *(Contrariato) Cacciami 'stu cosu! (Si toglie il fazzoletto e cerca di restituirglielo).*

CARMELA *(Mentre infila con maggiore decisione il fazzoletto nel taschino) Mi vo' fari fari mali viduti?!*

GIACOMO (*Rassegnato, allontanandosi dalla finestra*) Ancora non si vidi nud-dhu! Figgghj mei, avi n'annu sanu chi si ndi jiru. Non m'a fidu cchjù mi 'spettu. (*Alla moglie*) ...'rrivaru?

CARMELA Nenti! Sai chi ti dicu? È mègghju mi vai 'a stazioni, cussì 'ppuri si 'u trenu fici rritardu. Anzi no, forse è mègghju mi mandu a Roccu. (*A gran voce*) Rosiinaaa. Rosiinaaa.

ROSINA (*V.f.s.*) Chi voliti?

CARMELA (*Al marito*) 'A senti? 'A senti comu rrispundi? Rosiina, veni qua ti dissi!

ROSINA (*Sulla soglia, pulendosi le mani con uno strofinaccio*) Chi voliti?

CARMELA Quante volte ti devo dire di non jettàri bbucci, ah??? Rricordati chi questa è 'na casa di nobili e la devi finire mi gridi comu a una lavandara.

ROSINA (*Paziente*) Va bbonu. Dicitimi chi voliti (*s'inchina*).

CARMELA Fa' 'na cosa, va' e cerca a Rocco, nd'avi a esseri qua sotto nell'orto, e dinci che «devi andare alla stazione a domandare se il treno dei miei figli è ritardato».

ROSINA (*La fissa per qualche istante, poi*) Allura, nd'haju mi nci dicu a Roccu chi staju jendu 'a stazioni.

CARMELA 'Mbecilli!!! Iddhu, avi jiri 'a stazioni, no tu.

ROSINA E boh, non v'era capisciutu! Si vui parrati—

GIACOMO (*Che ha continuato ad affacciarsi alla finestra per tutto il tempo*) 'Rrivaru... aliddhà... 'rrivaru!

CARMELA (A Rosina) Non jiri a nuddha parti. Ppronta 'u mangiari ca n'atru pocu nd'ha' serviri...

ROSINA Agli ordini! (*Esce*).

CARMELA (*Alla finestra*) Brunaaa. Ritaaaa. Belli d'a mamma!

GIACOMO (*Al centro della stanza, le mani sul cuore*) Madonna mia. Mi pari chi 'u cori s'a fùji d'u pettu!!!

CARMELA (*Lo raggiunge*) Ti rraccumandu, Giacumu. Rricordati chi si' nobili... (*assume una posa sofisticata e incoraggia il marito a imitarla*).

GIACOMO (*Suo malgrado imita la moglie*) Su' bbonu cussi?

ROCCO (*Entra di corsa dalla comune, urlando*) 'Rrivaru. 'Rrivaru 'i signurini. Si viditi com'ennu conzati! Mi nesciru l'occhj di fora p'a meravigghja!

CARMELA (*Fulminandolo con lo sguardo*) Fermati a 'na parti, tamarru!

*Entrano Adalgisa, Bruna e Rita. Aspetto curatissimo, abiti eleganti e sobri. Le ragazze tentano un contegno raffinato ma tradiscono un certo impaccio; Adalgisa, donna di mondo, è perfettamente a suo agio e non dissimula un certo sconcerto per il cattivo gusto che caratterizza l'ambiente.*

CARMELA Cara zia. Chi piaciri! (*Si abbracciano*).

GISA Carissima Carmela. Ti trovo uno splendore!

*Rita e Bruna si sono precipitate ad abbracciare il padre.*



CARMELA Bruna, Rita! Chi siete belle! (*Le bacia*). Assai più bellissime di quando avete partito. Rocco, va' e pigghja le balige e portale nelle stanze!

*Rocco non l'ascolta, osserva Giacomo che si asciuga gli occhi commosso e tira anche lui fuori il fazzoletto.*

GISA E tu... Sei Giacomo! Caro nipote (*lo abbraccia*).

GIACOMO Bongiorno, zia. Finalmenti ndi canuscimu.

CARMELA Roccu! I bagagli!

*Rocco non ascolta.*

GIACOMO (*Accarezzando le figlie*) Rita, Bruna, belli d'u papà. Bellissimi d'u papà. Carmela, guarda chi si ficeru belli!

CARMELA Vitti, vitti. Ddu' fiori. Rocco! Ti dissi mi prendi le balige!!!

ROCCO (*Asciugandosi gli occhi*) Vaju, vaju. (*A parte*) Mi scònzanu sempri nd'o mègghju, mi scònzanu... (*esce dalla comune*).

CARMELA 'Ssèttati, zia. Facìstevu bbonu viaggiu?

GISA (*Sedendo*) Sì, grazie. Tutto bene. Solo che affrontare un viaggio del genere alla mia età non è uno scherzo.

*Rocco rientra con le valigie e rimane ad ascoltare. Carmela lo invita ad allontanarsi. Mimica vivace. Suo malgrado, l'uomo ubbidisce.*

GIACOMO Vi rringraziau. Grazi pe' tuttu chiddhu chi facistevu pe' 'i figghjoli.

- GISA Ma figuriamoci! Io non ho fatto altro che guidarle, consigliarle... Hanno fatto tutto da sole!
- BRUNA Chi bella casa, papà!
- RITA È veru, non sembra cchjù 'a stessa.
- GIACOMO E mancu vui... sembrati ddu' rregini!
- ROCCO (*Entrando*) 'I bagagli 'i misi nd'e stanzi. E chi faciti? Non cuntàti cchjù nenti? 'U sapiva eu, mi perdìa 'u mègghju, mi perdìa.
- GIACOMO (*Alle figlie*) Belli mei! Non mi pari veru, non mi pari veru!
- CARMELA Adesso bastàu Giacomo! Mentiamonci a tavola. (*Batte le mani*) Rosiinaaaa... Rosiinaaaa... (*non ottiene risposta*). Roccu, chiama a Rosina.
- ROCCO (*Urla*) Rosinaaaa!!!
- CARMELA Chi fai??? (*Batte le mani*) Rosiinaaaa.
- ROCCO (*Batte fragorosamente la mani*) Rosiinaaaa!!!
- ROSINA (*Sulla soglia*) Chi voliti? Ah, 'rrivàstevu? (*Si associa a quello che sembra un applauso*) Bravi, bravi. Evviva!
- CARMELA Ma chi faciti?!? Roccu, vatindi! Rosina, po' 'ncuminciari a serviri!
- ROCCO Ndi vidimu dopu. Cu' permessu (*esce*).

ROSINA (*Stringe le mani agli ospiti*) Iihh!!! Vui siti Bruna! E vui... no, non è possibili... siti Rita!? E cu v'era canusciutu! Madonna di lu Carminu, comu cangiàstevu. Siti bboni?... E vui?... Ah, nd'aviti ad èssiri Adalgisa. Tantu piaciri, Rosa Carboni.

CARMELA (*Quasi isterica*) Rosina, servi ti dissi!

ROSINA Boh, boh, 'nu minutu! (*A Adalgisa*) Vaju ca sinnò cu' 'a senti! (*Esce*).

CARMELA (*Occhiataccia a Rosina*) Ehmm. Pigghjamo postu. Tu, zia, a caputavula (*Adalgisa siede*). Bruna e Rita, 'ssettativi cca (*le ragazze ubbidiscono*). Io mi mento vicino alla zia (*siede*).

GIACOMO (*Prendendo posto all'altro capo della tavola*) Eu, si non vi dispiaci, mi 'ssettu cca. Sapiti, zia, quandu mangiamu cca intra, chistu è 'u me' postu...

GISA Fai pure, caro nipote. Non voglio assolutamente che modificate le vostre abitudini!

GIACOMO Sapiti, zia. Tutti 'sti misi, quandu mi 'ssettava nd'a tavula, pensava ai me' figghj chi eranu luntani. Guardava 'i seggi vacanti e mi sentiva 'nu gruppu nd'o stomacu. Si non era pe' me' mughjeri chi 'nzistiva, eu ll'era fattu tornari dopu 'nu misi. 'A casa è vacanti senza iddhi. E poi, 'i pensava a paisi stranu. Suli, 'vviluti. E mi veniva mi moru.

RITA Papà. Ma tu 'u sai chi 'a zia Gisa ndi tratta comu figghj soi.

BRUNA Nui ndi trovamu bboni ddhà, papà. Peddaveru!

GIACOMO 'U sacciu, 'u sacciu. Ora chi vi vitti sugnu cuntentu chi vi ndi jistevu. Sulu, sapiti com'è... eu puru lavurai fora, e sacciu eu chiddhu chi passai! Guadagnava assai, è veru, però era sulu. Sapiti comu mi chiamavanu? 'U *calabresi*! Comu, diceva eu, nd'o me' paisi sugnu Giacumu Custureri! Su' rrispettatu di tutti! Quandu mi salutanu, 'i paisani si caccianu 'a berritta perchè 'a noscia fu sempri 'na famigghja rispettabili, onesta. E cca, diventai 'u *calabresi*. Si campava o moriva non nci 'nteressava a nuddhu. Allora dissi basta! Tornai 'o me' paisi e giurai: mègghju pani e cipuddha a me' casa, chi rriccu a paisi stranu.

CARMELA Ora basta cu' questi discorsi, Giacomu. Pensa che il più peggio è passato.

GISA È vero, caro nipote. Devi essere molto contento. Pensa alla fortuna che hanno avuto le vostre figlie...

GIACOMO Nd'aviti rragiuni, zia. Scusati si mi sfogai. (*Alle figlie*) Allora, mi diciti 'na bbona vota chi lavuru faciti? 'A mamma non mi seppi spiegarì bellu pulitu (*le donne si guardano a vicenda per qualche secondo*).

GISA Caro Giacomo. Le vostre figlie sono sistemate egregiamente. Il loro non è un lavoro vero e proprio.

GIACOMO Ah no??? E tutti 'sti sordi chi ndi mandanu?

GISA Diciamo che le ho introdotte nell'alta società. Sapete, tutti si onorano della presenza di due contessine. E loro accompagnano i turisti illustri nei loro giri in città.

GIACOMO *(Alla moglie)* Sentisti, Carmela? Non mi veni mi crjiu. E 'sti signori paganu 'i me' figghj perchè 'i 'ccumpàgnanu in giru?

GISA Ovviamente. Ma con estrema discrezione. Questi signori, prima di partire, lasciano alla sottoscritta un lauto compenso in denaro accompagnato quasi sempre da qualche piccolo presente.

GIACOMO E bravi. Ora chi sacciu tuttu, mi sentu assai mègghju. Allora, Carmela, si mangia o no?

CARMELA Certu chi si mangia! Un minutu di pacenza. Rosina è andata ora ora. Nci vuoi dare il tempo?

RITA Speriamu chi si movi. Staju morendu di fami.

GISA ... appetito, cara, appetito!

RITA Sì, zia. Staju morendu d'appetitu.

BRUNA Puru eu, pe' diri 'a verità.

GISA Pazienza, pazienza. Mangeremo tra poco.

CARMELA 'A chiamu e vidimu a chi puntu è: Rosiinaaa... Rosiinaaa! *(Non ottiene risposta; per qualche istante regna un silenzio imbarazzato)*. Scusati, tornu subbitu *(esce)*.

*Carmela va in cucina, rimprovera aspramente Rosina che risponde a tono, quindi rientra ignorando che gli altri hanno sentito ogni parola.*

CARMELA Rosina veni subito subito, non trovava il coppino!

ROSINA (*Entra con una zuppiera che poggia sulla tavola*) Cca, prontu! Scusati si è 'nu pocu friddu ma non trovava 'u coppinu a nuddha parti. (*Serve alla meglio*) Mangiati, mangiati, cca è tuttu genuinu. (*Osserva gli ospiti con le mani sui fianchi*) È bbonu, veru? (*Carmela la fulmina con lo sguardo*). Chi fu? Perchè mi guardati stortu? Vinni salatu? (*Assaggia, sorseggiando rumorosamente, dal mestolo e mette ciò che rimane nel piatto di Adalgisa*) È bbonu, è bbonu, sapuritu peddaveru.

GISA Io... non ne voglio più (*allontana il piatto*).

ROSINA Nooo??? Non vi piaci? Non vi 'ncarricati ca non si perdi (*prende il piatto di Adalgisa e versa il contenuto nella zuppiera*).

CARMELA Vatindi ddhà intra ti dissi!

ROSINA (*Si avvia*) Chi fazzu, vi nd'haju a portari 'u secundu, o 'spettu?

CARMELA Pòrtalu, fai chi voi, basta mi ti ndi vai!

ROSINA (*Uscendo*) Parimài, 'sti nobili su' puntati cu' 'i spinguli!

GIACOMO È 'nu pocu rrispostèra, 'sta Rosina, però cucina bbonu!

GISA Scusa, cara nipote, ma non sei riuscita a trovare una cameriera un tantino più fine?

CARMELA Veramenti era trovatu. Ma non vòseru veniri mi lavuranu cca.

GIACOMO Sapiti com'è, zia. Cca nd'o paisi a tanti non nci calàu chi diventammu rricchi e nobili ndi 'na botta sula!

CARMELA 'U fattu è chi su' genti 'mbidiusi. Ecco perché criticàno.

*Carmela raccoglie i piatti e li sistema in un angolo della tavola.*

GISA E voi lasciateli parlare. Le chiacchiere non hanno mai ucciso nessuno!

ROSINA (*Entra con un piatto da portata*) Prontu!!! (*Serve*) Vi fici 'spettari assai? (*A Adalgisa*) Chistu vi ll'aviti a mangiari, 'gnura Adalgisa.

CARMELA Ma non 'rinesci di stari zitta mentre cacci nei piatti!!!?

*Rosina continua a servire in silenzio e manifesta il proprio disappunto facendo un gran fracasso con le stoviglie; dopo aver distribuito il cibo rimane accanto alla tavola osservando e tastando i vestiti di Adalgisa e delle ragazze fino a quando Carmela non le ordina a gesti di andare.*

ROSINA Finìa. Quandu mi voliti, chiamàti (*si avvia*).

GIACOMO Non ti sperdiri 'a frutta, Rosina.

ROSINA Ora nci dicu a Roccu m'a porta. (*Si affaccia alla finestra*) Roccuu. Roocuuu. 'Nchjana 'a frutta ca finiru. (*Mentre va in cucina, osserva il cibo nel piatto di Adalgisa, fa per prendere un assaggio ma viene bloccata da Carmela*) Dassàu 'u mègghju, dassàu! Mah! (*Esce*).

CARMELA La devi scusare, zia. Sai com'è. Si crisciù in campagna.

GISA Capisco, cara, capisco.

*Bussano.*

CARMELA Bussanu! Rosinaaa... Roccooo...

ROSINA & ROCCO (*Sulla soglia*) Chi voliti?

GIACOMO Bussanu!

ROSINA & ROCCO Vaju (*Rocco porge a Rosina la frutta che tiene in mano e corre verso la porta*).

ROSINA 'Assa ca vaju eu (*mette la cesta sulla tavola, proprio davanti a Adalgisa e raggiunge Rocco*) ... und'ha' jiri tu, lordu di lavuru?!

CARMELA (*Prende la cesta*) Scusa, zia. Dammi a me.

ROCCO (*Rientrando*) È don Luigi, l'avvocatu.

GIACOMO E fallu trasìri, no?

ROCCO (*Urla*) Trasiti avvocatuu!!!

ROSINA (*Precedendo Luigi di qualche passo*) 'Ccomodativi, avvocatuu, stannu mangiandu ma und'è chi finiru.

LUIGI (*Entrando*) Si può? Buongiorno. Scusatemi tanto, non credevo...

GIACOMO (*Alzandosi*) 'Ccomodatevi don Luigi. Ca ora ndi pigghjamu 'u cafè!

LUIGI No, no. Tornu cchjù tardu. Non sapevo che ci fossero ospiti.

GIACOMO Ma quali ospiti! Sunnu 'i me' figghj. Tornaru pe' 'nu pocu di tempu.



- LUIGI Bruna!? Rita!? Chiedo perdono ma...
- CARMELA Vidistevu, caru avvocatù, chi belle figghjole?
- LUIGI I miei omaggi, signorine. E scusate la gaffe.
- BRUNA Non vi preoccupati, don Luigi.
- RITA Chi vi nd'aviti a scusari. N'attru pocu non ndi canusciva mancu 'u papà!
- ROCCO Allura! E chi nd'aviti a sapiri. Mancu eu ll'era canusciutu. Mi 'mbitraru l'occhj quandu 'i vittì.
- ROSINA E si capisci... N'annu arretu jivanu vestuti peju di mia, ora su' parati chi mancu 'a Vergini Santissima 'u jornu da processioni!!!
- CARMELA Rosina! Va' a fare il caffè!
- ROSINA Vaju, vaju. Parimai, non si pigghja hjàtu, ndi 'sta casa. (*Passando accanto a Adalgisa*) Voscia niputi? Bbona e cara, ma 'na nàschia all'ariu! (*A Rocco, che osserva gli ospiti*) Jamunìndi Roccu (*escono*).
- LUIGI (*Aspetta presso il salotto, in piedi*)... non ho il piacere di conoscere la signora (*osserva Adalgisa*).
- GIACOMO (*Lo raggiunge*) 'Sta signora è 'a zia di me' mughjeri. È 'ddha santa cristiana chi nci trovau lavuru a Bruna e Rita.
- LUIGI (*S'inchina*) Onorato.
- Gisa saluta con un cenno del capo.*

CARMELA Nci spostiamo tutti nel salotto? (*Tutti si alzano*).

BRUNA Eu, veramenti, voliva jiri mi mi rriposu, si permettiti.

RITA Si non vi dispiaci, vaju puru eu.

LUIGI Prego, prego. Non fate complimenti!

*Le ragazze escono mentre Adalgisa e Carmela prendono posto nel salotto.*

LUIGI (*Siede, poi a Adalgisa*) La signora è originaria del settentrione?

CARMELA Comu no. Originale dill'artitalia!

LUIGI Chiedo scusa ma mi sfugge il vincolo di parentela.

GISA È semplice, ho sposato uno zio di Carmela che viveva al nord per ragioni di lavoro. Purtroppo sono rimasta vedova subito dopo il matrimonio, ecco perché non ho conosciuto nessuno dei parenti acquisiti, tranne Carmela che è venuta a trovarmi molti anni fa.

LUIGI Capisco, che strano... Ho la netta sensazione di averla già conosciuta. È certa di non essere mai venuta da queste parti prima d'ora?

GISA Sicurissima.

CARMELA Vinni sulu 'na vota, a Natali... (*gesto d'intesa con Gisa*) pe' 'na para d'uri...

GISA Sì, infatti. Solo per qualche ora.

LUIGI Eppure sono certo di averla incontrata da qualche parte.

GISA Credo che si sbagli, avvocato.

*Luigi inizia a chiacchierare con Giacomo lanciando di tanto in tanto un'occhiata alle due donne che, intanto, confabulano in salotto.*

ROSINA *(Entra con un vassoio)* 'U caffè è prontu!

ROCCO *(Entra, ha una zuccheriera in mano)* Rosina, ti sperdisti chista!

CARMELA Servi pure.

GISA Per me amaro, grazie.

ROCCO Pe' mia cu' 'nu pocu d'annici, grazi.

CARMELA Rocco! Vatindi di là!

ROCCO *(Indica Rosina)* Nci nd'haju a jutari.

ROSINA *(Prende lo zucchero dalla zuccheriera che Rocco continua a tenere in mano)* Don Giacumu, ddu' cucchiarini... E chi nci 'u dugnu affari, chi si 'ddormentau! Don Luigi, una e menza. Vui *(a Carmela)* marmellata... *(versa tre cucchiaini)*. E vui... *(a Adalgisa)* maru comu 'u feli... Mi ndi pozzu jiri?

CARMELA Vai pure.

ROSINA Jamo pure, Rocco *(escono mentre Rocco protesta perché non ha avuto il suo caffè)*.

CARMELA Ti 'ccompagno, zia. Così ti faccio vedere la stanza.

*Esce con sussiego. Adalgisa fa per alzarsi ma viene bloccata da Luigi.*

LUIGI Perdoni l'insistenza, signora. Ma è proprio sicura che non ci siamo incontrati prima d'ora?

GISA Avvocato, stia pur certo che me ne sarei ricordata. Avrò conosciuto una mia sosia.

LUIGI *(Per nulla convinto)* Già. Può darsi.

GISA Ora, se mi volete scusare, andrei a riposare. Il viaggio mi ha stancata *(si alza, si avvia)*.

LUIGI *(Si alza)* Buon riposo, signora. E piacere d'averla conosciuta *(siede)*.

*Le donne escono; Giacomo continua a dormire, Luigi segue il filo dei suoi pensieri.*

LUIGI Giacomo, non sacciu perchè, ma su' sicuru chi 'sta to zia eu 'a vittì a carchi parti. Giacomo, mi senti? Tu aundi 'a canuscisti? Staju parrandu di to' zia... Giacomo! Nenti... si ddormentàu.

V.F.S. Zia Gigì, zia Gigì, guarda che bella a me' stanza!

LUIGI *(Esultando)* Eccu, aundi 'a vittì!!! Madonna mia! *(Scatta in piedi)* Mi rricordai tuttu. Giacomo, Giacomo, è iddha! È Gigì. Gigì La Russa!!! Svegliati, Giacomo. 'A canuscìa a Roma, ndi 'nu localì pe' suli masculì. Non nci pozzu crìderi! Tu si' 'u niputi di Gigì La Russa!

*Giacomo continua a dormire; Luigi, troppo eccitato per la scoperta fatta, ripete il motivetto che Adalgisa cantava nel locale in cui si esibiva. Sulle note del cancan, prima fischiando il motivetto, poi con mezze frasi, infine cantando a piena voce:*

Notte piccante, alla porta bussa  
Sono qui per voi, son Gigì La Russa  
Non esser triste, su non far così  
Ché c'è qui la gioia, c'è la tua Gigì!

*Le ultime frasi saranno accompagnate da qualche passo di danza tipico delle esibizioni delle soubrette.*

*Sipario*

## ATTO TERZO

*Stessa scenografia del secondo atto, tranne la tavola che non è apparecchiata.*

ROSINA, ROCCO, CARMELA, BRUNA, GIACOMO, LUIGI, GISA & GIUSEPPE

*Rosina e Rocco: lei spolvera distrattamente; lui dà le spalle alla finestra e parla con la donna osservando di tanto in tanto la strada sottostante.*

ROSINA ... povera signura Rita. Mi rresta vedova cussì giuvena e cu' 'nu figghju chi nd'avi a nascìri di 'nu minutu a n'attru!

ROCCO ... averu! Poveretta.

ROSINA Mah! Speriamu chi donna Adalgisa 'rriva prestu, sinnò è capaci chi 'stu figghjolu nasci e non nc'è nuddhu mi 'ssisti 'a signura.

ROCCO Ma perchì non vonnu mi chiamamu 'u medicu?

ROSINA Non sentisti? Non vonnu di nuddha manera. 'A signura Carmela dissi chi so' zia Gisa è puru levatrici e s'a vidi iddha pe' tuttu!

ROCCO Mah! Speriamu chi 'rriva... (*guardando fuori*) ... ancora non si vidi nuddhu!

CARMELA (*Entra; agitatissima a Rocco*) ...'rrivàu?

ROCCO Ancora no.

CARMELA Madonna mia. Cuminciaru 'i duluri forti. Mi schiantu chi non manca assai... (*cammina su e giù per la stanza*).

ROSINA (*Raggiunge Rocco alla finestra*) Nesci di ddhocu. 'Assa mi guardu eu (*si affaccia; dopo un po'*) ... aladdhà. Non è iddha?

CARMELA 'Rrivàu?

ROCCO (*Guarda*) Non è iddha! Non vidi chi chista non si 'nnaca?

ROSINA Di cca a ddhaffòra, chi nd'haju a vidiri?

CARMELA Eu vaju ndi me' figghja. 'Vvertitimi appena 'rriva (*si avvia*). Roccu, ti rraccumandu! Non ti moticari d'a finescia! (*Esce*).

ROSINA Roccu, veni nd'a cucina e jutami mi piegu 'i lenzola (*si avvia*).

ROCCO Non pozzu, 'a 'gnura Carmela mi dissi non mi mi movu di cca!

ROSINA E vabbò, vaju e pigghju 'i rrobbi e 'i piegamu cca (*Esce brontolando*).

BRUNA (*Entra dalla comune*) Bongiornu. Nci sunnu novità?

ROCCO Nuddha, signurina.

BRUNA Ti dissi milli voti chi mi nd'ha' a chiamari signora de Franchi!

ROCCO Nuddha novità, signura Franca!

BRUNA (*Tra sé*) Ma undi 'u trovàu me' mamma a 'stu 'mpiastru?

*Entra Giacomo, seguito a breve distanza da Luigi.*

GIACOMO (*A Bruna*) ...'rrivàu 'a zia Gisa?

BRUNA No.

GIACOMO (*Su e giù per la stanza*) 'U sapiva eu, 'u sapiva eu. E comu facimu ora? Avi di ieri chi Rita si senti mali. E Adalgisa aviva a esseri già cca...

LUIGI Ora basta, Giacomo. Carmati, 'ssèttati a 'na parti. Chi rrisolvi jendu avanti e arretu?

GIACOMO (*Non lo ascolta*) ... non 'rriva, non 'rriva. Und'è chi 'u figghjolu nasci e 'a zia non 'rriva.

LUIGI Sentìti, eu vaju e chiamu 'u medicu.

BRUNA (*Che è rimasta tutta il tempo seduta al tavolo, si alza di scatto*) No! 'U medicu no! Me' mamma non voli... (*cerca di dominarsi*).

LUIGI Ma perchì? Perchì? Sinceramente non capisco!

BRUNA 'U medicu chi 'rrivàu è troppu giuvanù. 'A zia Gisa, 'mbeci, avi assai cchjù esperienza.

GIACOMO Ma 'ntantu non 'rriva. E si nci succedi carcosa a to' soru, 'mmazzu a tutti 'mmazzu!

LUIGI Dassati mi chiamu 'u medicu. Non potiti rischiari.

CARMELA (*Entrando*) 'Rrivàu?

TUTTI No!

CARMELA Ma quantu rritardu fici 'stu trenu?!



- BRUNA Ma si' sicura chi nci 'rrivàu 'u telegramma?
- GIACOMO E comu no? 'U mandai eu stessu a Roccu nd'a posta.
- BRUNA A Roccu mandasti? E simu a postu.
- CARMELA Ma tu àtro scenziatu. Non lo sai che Rocco è storto? (*Esce*).
- ROCCO Allora m'offenditi!?! Chi nci voli mi si faci 'nu telegramma. Eu dettava e chiddhu d'a posta scriviva.
- BRUNA Voliva mi nci sugnu, mi sentu 'i scemenzi chi dicisti.
- ROCCO Non dissi nuddha scemenza, signurina.
- BRUNA Signora de Franchi! Oppuru contessa Custureri Ambrosio, prego!
- ROCCO ... signora Franca Custureri Prego.
- BRUNA 'Assamu stari ch'è mègghju! E chi nci scrivisti, sentimu?
- ROCCO (*Dandosi delle arie*) «Corri presto che Rita partorisce a zia Adalgisa», e poi nci dessi 'u bigliettu cu' 'u 'ndirizzu.
- GIACOMO (*Che stava confabulando con Luigi in un angolo*) 'A parammu 'a chiesa! (*Si passa le mani tra i capelli*). Eu vaju e chiamu 'u medicu (*si avvia*).
- LUIGI Vegnu cu' tia (*lo segue*).
- BRUNA (*Allarmata*) 'Spettàti... undi jiti (*i due non l'ascoltano, escono*). Nci mmancava sulu chista ora. Mamma... mamma (*esce*).

ROCCO (*Grattandosi il capo*) E perchè s'a fujru tutti? Non era bbonu 'u telegramma?!?

ROSINA (*Entra con una cesta colma di biancheria*) Roccu, te' (*gli porge l'estremità di un lenzuolo*), jùtami (*l'uomo ubbidisce*). Ma viditi vui chi prosenzioni. Si fissaru chi non nd'hannu a chiamari 'u medicu e non nc'ennu santi! 'Ntantu 'a povera signura Rita staci c'u schiantu chi 'u figghjolu nasci senza a nuddhu m'a juta.

ROCCO Non ti 'ncarricari ca jiru m'u chiamanu.

ROSINA A cui?

ROCCO 'O medicu... don Giacumu e l'avvocatu. Nesciru ora ora mi vannu m'u chiamanu.

ROSINA Apposta 'a 'gnura Carmela gridava cu' so' figghja Bruna.

CARMELA (*Entrando*) Chista non nci voliva. 'A Madonna mi 'rriva prestu Adalgisa, sinnò simu rrovinati!

ROCCO Non vi preoccupati, 'gnura Carmela, 'stu medicu è bravu.

CARMELA (*Alla finestra*) ... Rosina... guarda... non è iddha?

ROSINA (*Senza lasciare il lenzuolo*) Aundi? Facitimi vidiri (*si mette accanto alla donna*).

ROCCO (*Che tiene l'altra estremità del lenzuolo*) Dassati mi guardu eu (*si mette accanto a Carmela così che la donna si trova tra Rosina e Rocco*). È iddha, è iddha!!!

CARMELA Sia lodato Gesù Cristo! Menu mali chi 'rrivàu! (*Rientra ma si trova avvolta nel lenzuolo*) ... ma 'nzomma. Che state fando! N'atru poco cadevo!

ROCCO Scusati, contessa, dassati ca 'u cògghju.

ROSINA Chi cògghj e cògghj!!! Sta' attentu non m'u llordi, sentisti?

CARMELA (*Urlando*) Cacciatimi 'stu cosu davanti!

*Rocco e Rosina abbassano prontamente il lenzuolo.*

ROSINA (*A Rocco*) Non vidi chi zzuca 'nterra, 'nimali! (*Alza di colpo il lenzuolo provocando la caduta di Carmela che stava cercando di scavalcarlo*).

CARMELA Madonna mia! Mi sfracellai!

ROCCO (*A Rosina*) Vidisti chi cumbinasti?

ROSINA E chi curpa nd'haju eu si si 'mbranatu? Si ll'eri arsatu puru tu, non era succedutu nenti!

CARMELA (*Ancora bocconi*) Mi cciuncài! Chiamati aiutu, farabbutti!!!

ROCCO Vi jutu eu, 'gnura contessa (*lascia andare il lenzuolo*).

ROSINA (*A Rocco*) Eh chi mi morivi!!! 'U sapiva eu chi m'u llordavi! (*Cerca di piegare il lenzuolo da sola*).

ROCCO (*Lascia andare Carmela che stava tenendo per un braccio e si rivolge a Rosina*) 'A prossima vota chi mi chiami mi ti jutu, po' schiattari, catinazzi vegnu!

CARMELA (*Cerca di rialzarsi invano*) Moddhàti 'stu cosu e jutàtimi!!!

GISA (*Entrando*) Si può? (*Nota Carmela*) Ma... cos'è successo? Carmela!

CARMELA Jutami, zia, peffavuri!

GISA (*Aiutandola*) Coraggio, alzati. Com'è successo???

ROCCO È sproppicata nel lenzuolo!

GISA (*Non comprende*) Cosa???

ROSINA (*A Rocco*) Chi ti parri 'talianu si non sai, 'nimali!!! (*A Adalgisa*) Io e Rocco èramo alla finescia e donna Carmela per la prescia di accorrere verso di voi si è indrupata nel lenzuolo.

*Carmela non ha smesso di lamentarsi e si massaggia le ginocchia imprecando tra i denti.*

GISA Va bene, va bene. Adesso portate la mia roba di là (*Rocco esegue, Rosina afferra la cesta con la biancheria; escono entrambi punzecchiandosi a vicenda*) ... Carmela, fai vedere (*si china accanto alla donna*).

CARMELA Staju bene zia... non è niente. Chiuttostu voliva mi jamu subito ndi Rita. Secundu mia non manca assai.

GISA Andiamo subito. E stai tranquilla, ci sono qua io.

*Si avviano, Carmela si blocca.*

CARMELA (*Sottovoce*) Pe' 'ddha questioni?

GISA Tutto a posto, mia cara. Quei signori aspettano un mio segnale. Sono qui, sotto casa tua.

*Escono.*

GIACOMO (*Entrando*) ... nenti. Non si trova a nuddha parti 'stu medicu!

LUIGI (*Che lo segue*) S'è veru chi jiru fora paisi, comu disseru, non pensu chi torna tantu prestu!

ROSINA (*Entra quasi di corsa*) Allegru, don Giacumu! Voscia zia 'rrivàu (*entra in un'altra stanza*).

GIACOMO Averu? 'Rrivàu??? Gesù, ti rringraziu!

ROCCO (*Entra e si avvia verso l'uscio da cui Rosina sta uscendo*) Salutamu. Und'è chi nasci (*si scontra con Rosina che lascia cadere gli indumenti che teneva tra le braccia*).

ROSINA (*Raccogliendo la roba*) Nèscimi d'ammenzu 'i pedi, sentisti? (*Esce*).

ROCCO (*Entrando nella stanza lasciata da Rosina*) Pàrrami garbatu, sentisti? (*Esce*).

BRUNA (*Entra; è visibilmente nervosa*) Speriamu chi passa prestu 'stu mumentu!

LUIGI Stati carma, s'è veru chi voscia zia avi esperienza, non poti succediri nenti di mali.

ROSINA (*Entra*) Roccu, Roccu! Stannu 'spettandu' 'a bagnarola! (*Lo raggiunge*).

GIACOMO *(Che per tutto il tempo ha passeggiato su e giù nervosamente)* Eu non m'a fidu cchjù. Vaju e viju *(esce)*.

*Rocco e Rosina entrano in scena trasportando una capace bacinella colma d'acqua.*

ROSINA Fa' chianu, fa' chianu ca 'a jettamu 'nterra!

ROCCO Pensa pe' tia. Eu sacciu com'haju a fari.

ROSINA Si n'a finisci, ti fazzu 'na calata cca intra e ti bbuttu!

ROCCO Si non sta' zitta, ti jettu 'a bagnarola d'ancoddhu! *(Escono)*.

BRUNA Pacciàru tutti. Votàru 'na casa suprasutta. Mancu mi era 'a fini d'u mundu!

LUIGI È sempri cussì, quandu nasci 'nu figghjolu!

BRUNA *(Quasi tra sé)* 'U Signuri non faci mai 'i cosi giusti. 'Mbeci mi m'u manda ammia chi sugnu sistemata e 'u potiva criscìri comu a 'nu re, nci 'u mandàu a me' soru chi è sula.

LUIGI Ma chi diciti. Giacumu mi dissi chi 'i teni cca a tutti 'i ddui: mamma e figghju.

BRUNA Me' patri poti diri chiddhu chi voli. Ma v'u dicu eu, appena me' soru si rripigghja parti di novu cu' 'a zia Gisa.

LUIGI Ma perchì? Chi bisognu nc'è mi si ndi vai?

BRUNA 'U fattu è chi 'u lussu ndi piaci a tutti!

- LUIGI (*Dopo qualche istante di riflessione*) Sentìti, Bruna: eu non voli-  
va parrari, ma capiscìa chiddhu chi facìvavu vui e voscia  
soru all'artitalia. (*Bruna lo fissa interdetta*) Tant'anni arretu,  
quand'era pe' supra, canuscìa a donna Adalgisa. E non ndi  
'ncuntrammu ndi 'nu cumbentu.
- BRUNA (*Distoglie lo sguardo da Luigi*) Allura non nc'è bisognu mi vi  
spiegu nenti.
- LUIGI No. Non c'è bisognu. Ma rricordàtivi chi finu a ora non par-  
ràì perchè non nci vogghju dari 'nu dispiaciri a vosciu patri.  
Chiddhu chi facìstevu su' fatti vosci. Ma ora basta. Vui siti  
sistemata cu' 'nu cristianu rispettabili e voscia soru avi 'nu  
figghju. Non pot'esseri chi voli continuari 'ddha vita.
- BRUNA Caro avvocato. Non vi sperditi chi ufficialmente me soru è  
vedova. Perciò, prima si ndi vai di 'stu paisi, mègghju è pe'  
tutti.
- LUIGI Ma Rita avi 'nu figghju. Nenti è cchjù comu a prima!
- BRUNA Vi sbagghjati, avvocatu. Rita 'stu figghju 'u faci nascìri. Ma no  
'u crisci, stati sicuru.
- LUIGI (*Allarmato*) Chi voliti diri?!?
- BRUNA Nenti nenti, dassati stari... Scusati ma nd'haju a jiri ndi me'  
soru (*fa per avviarsi*).
- LUIGI (*Impedendole il passo*) Undi jiti! Vogghju sapiri chi staci succe-  
dendu!

BRUNA È già tuttu sistematu, non vi preoccupati. E poi scusati ma chisti su' fatti nosci.

LUIGI Chisti su' puru fatti mei. Eu a Giacumu nci vogghju beni comu a 'nu frati.

BRUNA E si nci voliti beni dassati mi vannu 'i cosi comu nd'hannu a jiri!

LUIGI *(Le si avvicina e silbilando le parla a pochi centimetri dal viso)* Ora basta! Viditi chi eu a voscia zia Adalgisa 'a canusciu bbona, è capaci di tuttu pe' 'i sordi. Dicitimi chi staci succedendu o quant'è veru diu 'a finisciu eu cu' 'stu 'ntrallazzu.

*Rita per la prima volta abbandona l'espressione sarcastica. Dopo qualche istante di assoluto silenzio, a mezza voce.*

BRUNA Rita e tutti l'attri nd'hannu a cridiri chi 'u figghjolu moriu subbitu dopu 'a nascita. Me' mamma cu' 'a zia Gisa nci 'u dùnanu a certi rricconi chi non hannu figghj.

*Luigi si ritrae e la fissa senza aprire bocca.*

Perchè vi pensàvavu chi non volivamu 'u medicu?

LUIGI No. Non pot'esserì. Siti pacci tutti quanti! Ma eu non mi staju zittu! Vi fazzu vidìri eu!

BRUNA *(Ridendo istericamente)* Non potiti fari nenti! Non aviti nuddha prova. E poi, comu vi duna cori mi nci dati 'nu dispiaciri di chisti a me' patri?!? Voliti mi mori? Rrassegnativi, don Luigi, è tuttu a postu, tuttu rregulari. Nui tornamu nd'a noscia paci e me' soru faci a so' vita cuntenta e luntana di cca.



LUIGI Non aviti 'u dirittu mi jocati cu' 'a vita di 'nu poveru 'nnocenti!  
Eu—

GIACOMO (*V.f.s.*) È masculu, è masculu!!!

*Luigi fissa Bruna negli occhi con intenzione, pugni contratti. Poi si volta e a grandi passi infila l'uscita.*

BRUNA (*A parte*) ... tantu 'u sacciu chi non hai 'u coraggiu mi parri!

GIACOMO (*Entra*) Bruna, sentisti? Non stari c'u penseru figghja, è tuttu a postu.

BRUNA Sentìa, sentìa.

GIACOMO (*Alla finestra*) È masculu! È masculu! Sugnu nonnu!!! Nd'haju 'nu niputi!

BRUNA Papà, peffavuri, evita! Non facimu viduti!

GIACOMO Roccu, Roccu... Rosina!!!

ROCCO (*Sulla soglia*) ... dicìti.

GIACOMO Pigghja 'i biccheri, vogghju brindari 'a saluti di me' niputi!

ROSINA Chiamàstevu?

GIACOMO Sì. Jiti e pigghjati 'u vinu bbonu. Portatilu cca. Chiamati 'i vicini. 'Mbitati tutti chiddhi chi canuscimu. Avimu a festeggiari! (*Esce*).

- BRUNA (A Rocco e Rosina) Fermativi! Prima mi chiamati genti parrati cu' me' mamma. Iddha sapi quand'è ura mi si festeggia. Sapiti com'è... nd'e primi uri ponnu succediri tanti cosi. Unu avi a festeggiari quand'è sicuru ch'è tuttu a postu!
- ROCCO Ma eu 'u vitti! È 'nu figghjolazzu sanu e bellu!
- ROSINA 'U vitti puru eu e su' sicura...
- BRUNA (Gelida) Jiti prima ndi me' mamma vi dissi!
- ROCCO Agli ordini signura Franca (*esce*).
- ROSINA ... e jamu prima nd'a contessa... (*esce*).
- GIACOMO (*Entrando incrocia Rosina*) Siti ancora cca? Bruna, figghja mia! Non vai mi vidi a to' niputi? (*Va alla finestra*) E don Luigi und'è? Guarda, Bruna... Staci venendu to' maritu! (*Bruna rimane pietrificata*). L'eppi a sapiri chi nasciu perchi 'rriva di cursa! Jènneru, jènneru! Curri, curri chi nasciu, è masculu!!! Bongiornu donna Teresa! Nasciu... Masculu!... Grazi, grazi!... Sì, don Cicciu, sugnu nonnu!!! Grazi, grazi! (*Rientra e vede il genero fermo sulla soglia che fissa la moglie*).
- GIUSEPPE Come hai potuto!
- BRUNA Cosa vuoi dire!? Cos'è successo?
- GIUSEPPE Smettila, l'avvocato Gambelli mi ha detto tutto.
- Bruna siede torcendosi le mani.*
- GIACOMO Chi nd'aviti tutti 'i ddui? È 'u mumentu mi vi sciarriati chistu?

GIUSEPPE Abbiate il ritegno di tacere, perlomeno. Che vergogna! E io che ci sono cascato! Comodo, sposare qualcuno che ha sempre abitato lontano. Maledetto il giorno che ho deciso di avviare qui la mia attività! Come ho fatto a credere a tutte quelle menzogne? Come ho fatto!

GIACOMO Ma chi succedìu? (*A Bruna*) Si poti sapiri chi nd'avi?

GIUSEPPE Finitela con questa commedia! Non incantate più nessuno.

BRUNA Lascialo stare. Lui non sa niente!

GIACOMO Chi è chi non sacciu, Bruna?!?

GIUSEPPE Ma non mi fate ridere. Dovrei credere che voi ignoravate che le vostre figlie facevano la bella vita col pretesto di lavorare al nord?

GIACOMO Bruna. Chi staci dicendu? Chi vosi diri? Perchè non parri?

GIUSEPPE Vergognatevi!!! Non siete degno di essere padre. Come avete potuto buttare le vostre figlie in mezzo alla strada solo per circondarvi dal lusso? Ed io stupido, stupido che ho creduto alla storiella dei nobili decaduti! Non vi perdonerò mai di aver disonorato la mia famiglia!!!

BRUNA Però alla tua famiglia non ha certo fatto schifo imparentarsi con gente benestante!

GIUSEPPE Stai pur certa che se avessimo saputo la provenienza di questo benessere, non vi avremmo degnato nemmeno del saluto!

BRUNA Ascolta Giuseppe, lo so, ho sbagliato. Ma ero una ragazzina. Ho dovuto ubbidire a mia madre. Cerca di capire. Eravamo ridotti in miseria. È stata la disperazione a spingerci a fare quello che abbiamo fatto.

GIUSEPPE Come puoi pensare di rimediare. Adesso non è più possibile. Anche se volessi far finta di niente, c'è questo bambino che è la vergogna vivente di quello che tua sorella ha fatto. Se si venisse a sapere!...

BRUNA Non si saprà, Giuseppe. Te lo posso giurare! Rita tornerà a stare con mia zia. La convincerò a non tornare mai più in questa casa. E il bambino... non ti preoccupare, è già tutto sistemato, credimi. La mamma ha già provveduto a tutto. Lo sistemano altrove, diremo a tutti che il bambino è morto subito dopo la nascita e la verità non si saprà mai. Mai!!!

*Giacomo, non visto, esce dalla stanza.*

GIUSEPPE ... e chi mi garantisce che non ci saranno pettegolezzi? Chi mi assicura che il mio onore sarà salvo?

BRUNA Io, te lo garantisco! Ascolta, nessuno ha interesse a parlare. Nessuno di quelli che sanno la verità vuole il male della nostra famiglia!

GIUSEPPE ... dimentichi l'avvocato.

BRUNA Don Luigi non darà mai un simile dolore a papà. Sono amici da tanto tempo!

GIUSEPPE È un rischio troppo grosso. La mia famiglia—

BRUNA Non verrà mai a sapere nulla! E se accadrà qualcosa che ti farà pentire di avermi dato retta, giuro che ti lascerò libero e mi addosserò tutte le responsabilità. Ma ora... ora, perché lasciarci? Noi ci vogliamo bene. Sarebbe uno scandalo inutile.

GIUSEPPE (*La guarda in silenzio per un po', quindi*) ... non c'è stata mai una separazione nella famiglia de Franchi! (*Fissa il vuoto, poi porge il braccio alla moglie senza guardarla*) Andiamo. E ti raccomando... quando siamo fuori, alza la testa e sorridi... Nessuno deve sospettare. Nessuno!

*Bruna e il marito escono. Poco dopo entrano Gisa e Carmela.*

GISA (*Parla sottovoce, in modo concitato*) Ascoltami bene ora. Io vado ad avvertire quei signori. Vedrai, sborseranno una grossa cifra quando vedranno che è sano e bello. Tu sistemalo in una coperta e portamelo qui... (*esce dalla comune*).

CARMELA (*Uscendo*) Speriamu chi non ndi vidi nuddhu!

*Giacomo entra, ha in mano una logora valigia, indossa gli abiti del primo atto; si guarda intorno disgustato e si avvia per uscire ma avverte un malore; si appoggia alla spalliera di una sedia.*

*Carmela entra col bambino tra le braccia; intenta com'è a sistemargli la coperta intorno al corpo, non nota il marito, che la fissa in silenzio.*

GISA (*Entra quasi di corsa*) ... presto, presto, dammelo, stanno aspettando!

GIACOMO (*A Carmela*) Dammi 'u figghjolu!

*Carmela e Gisa rimangono paralizzate dallo stupore; quindi Carmela cerca di salvare il salvabile.*

CARMELA *(Con un filo di voce)* Giacumu, ddhocu eri??? Eu... Nui... Ti stàvamu portandu 'u figghjolu!

*Giacomo fissa la moglie per un lunghissimo istante; quindi afferra la piccola valigia, con l'altra mano prende il bambino ed esce lasciando le donne a capo chino.*

*Sipario*

*fine*

## GLOSSARIO

Il presente glossario fornisce un breve elenco delle locuzioni, delle espressioni idiomatiche e dei termini che, al lettore che abbia poca familiarità col dialetto calabrese, potrebbero risultare estranei o ambigui. Al fine di rendere più agevole la lettura e la comprensione del testo abbiamo specificato, dove ritenuti opportuni, la funzione sintattica, le declinazioni e le congiunzioni dei vari lemmi. Si tratta in ogni caso di un'operazione dilettesca che, seppur nella serietà del lavoro di ricerca, non ambisce alla compiutezza tecnica e teorica che un'impresa del genere esigerebbe in altri contesti. Solo alla luce di questa avvertenza il lettore deve dunque consultare le definizioni di seguito fornite: esse sono il frutto e il deposito della memoria collettiva di un'area specifica dell'area calabrese (il territorio di Bova Marina) e della memoria personale dell'autrice.

Per redigere le voci del glossario, è bene precisare, si è imposto il confronto con il *Nuovo dizionario dialettale della Calabria* di Gerhard Rohlfs (Longo Editore, 2010), volume indispensabile, insieme al *Dizionario dialettale delle tre Calabrie* (M. Niemeyer, 1939), per chiunque desideri scavare nelle profondità di quell'idioma, «materia romanza, spirito greco!», che ancora soffia e respira tra i mari del Sud.

**Aluccà** (f. *alaccà*, pl. *aliccà*), eccolo qui.

**'A paràmmu 'a chiesa** (*espr. id.*), abbiamo addobbato la chiesa (ironico: “abbiamo fatto proprio un bel lavoro”).

**Avìri** (v.) [pres., *eu haju, tu hai (ha')*, *iddhu/iddha avi, nui avìmu, vui avìti, iddhi hannu*; imperf. *eu aviva, tu avivi, iddhu/iddha aviva, nui avìvamu, vui avìvavu, iddhi avìvanu*; pass. *eu eppi, tu avisti, iddhu/iddha eppi, nui èppimu, vui*

*avìstevu, iddhi èpperu*], avere, (seguito dalla prep. *a*) dovere. Es: *l'èppemu a cacciàri*, l'abbiamo dovuto cacciare; *l'avìmu a pulizzàri*, lo dobbiamo pulire. Può esprimere incertezza o probabilità; es: *nd'èppi a nescìri*, probabilmente è uscito.

**Bbuci** (s. *invar.*), urla, grida.

**Bellu pulitu** (*loc*), per bene, come si deve. Es: *prega bellu pulitu*.

- Càrchi** (*agg. indef.*), qualche. Es: *di carchi modu*, in qualche modo.
- Carcunu** (*pron.*), qualcuno.
- Catinazzu** (*pl. -i*), catenaccio. Anche uso eufemistico e pleonastico, come per l'italiano "cavolo". Es: *catinazzi vegnu*, col cavolo che vengo.
- Chi diàntaru** (*inter.*), che diamine.
- Consàri** (*v.*), conciare, accomodare, conservare, apparecchiare. Es: *consàti 'a tavula*, apparecchiate (in Rohlfs: *cunzare, conzare*).
- Coppìnu** (*s. m.*), mestolo, cucchiaino.
- Cunchjudìri** (*v.*), concludere.
- Dijùnu** (*s. e agg. m.*), digiuno.
- Di sghìnciu** (*loc.*), per vie traverse, in modo ambiguo.
- Dunàri 'ntisa** (*loc.*), dare retta. Es: *dàtimi 'ntisa*, datemi retta.
- Èsseri** (*v.*) [*pres. eu sugnu (su'), tu si', iddhu/iddha esti (è); imperf. eu era, tu eri, iddhu/iddha era, nui èramu, vui èravu, iddhi èranu; pass. eu fui, tu fusti, iddhu/iddha fu, nui fummu, vui fustevu, iddhi furu*], essere.
- Fujri** (*v.*), fuggire. Uso sostantivato: fuggifuggi, andirivieni.
- Hjàtu** [*pronuncia: çiàtu. Hj come ch del tedesco ich*] (*s.m.*), fiato.
- Iddhu** (*pron. pers., f. -a pl. -i*), lui.
- Indrupàri** (*v.*), inciampare. Es: *si indrupàu*, è inciampato. Nel testo, in un italiano scimmiettato dalla domestica l'espressione diventa *si è indrupata*, 'è inciampata'.
- Intraffora** (*adv.*), a rovescio.
- Jarmàri** (*v.*), intentare, allarmare, fare baccano, combinare. Es: *vogghju sapiri chi stati jarmandu*, voglio sapere cosa state combinando.
- Jettàri** (*v.*), gettare, lanciare, (*trasl.*) guffare. Es: *'a jettamu*, la facciamo cadere / **jettàri bbuci** (*loc.*), urlare.
- Jìri** [*v.; ind. pres.: vaju, vai, vai, jamu, jiti, vannu; ind. pass.: jia, jisti, jiu, jimmu, jistevu, jiru; ind. imperf.: jiva, jivi, jiva, jivamu, jivavu, jivanu*], andare / **jamunìndi** [*jamu, pres. 1ª pers pl. di Jìri (v., andare), + part. pron.*], andiamocene / **jìtivìndi**, andatevene / **vatìndi**, vattene.
- Lattarijari** (*v.*), preoccupare, avvilitare. Es: *non mi lattariju*, non mi preoccupo, non mi dispero.
- L'eppi a [sapìri]** (*loc.*), l'avrà [saputo], deve averlo [scoperto] (*eppi: 3ª pers. sing. del pass. di aviri, 'avere'*).
- Levàri** (*v.*), levare, portare. Es: *m'ù levu cu' mia*, lo porto con me.
- Maru** (*agg., f. -a*), come per l'italiano 'povero' (sempre accompagnato al sostantivo), detto di chi desta pietà o commiserazione.
- Maschiatùni** (*s. inv.*), schiaffone.
- Mi 'mbitraru l'occhj** (*espr. id.*), *verbatim*: mi si son fatti di vetro gli occhi; espressione icastica per descrivere uno stato di meraviglia o di sconcerto.
- Moddhàri** (*v.*), mollare, sospendete, interrompere un'azione.



- Moticàri** (v.), muovere.
- Muscagghjùni** (s. m. inv.), moscerino.
- Nàschia all'ariu** (espr. id.), col naso rivolto all'insù (di chi cammina con atteggiamento altero).
- Ncarricàri** (v.), incaricare, gravare di un peso, preoccupare (anche *ironic.*).  
Es: *non ti 'ncarricari*, non ti preoccupare.
- Nchjanàri** (v.), salire.
- Nesciri** (v.), uscire, (*trasl.*) spostarsi. Es: *nesci di ddhocu*, spostati.
- 'Nnacàri** (v.), ancheggiare, muoversi, affrettarsi, cullare (Rohlf's rileva il legame col termine greco *nakáron*, 'piccola culla' o 'piccola cesta').
- Non facìmu vidùti** (espr. id.), non facciamo figuracce, non ci esponiamo.
- 'Ntrallàzzu** (s. m.), intralcio, intrigo, imbroglio, tresca.
- Nuddha manèra** (loc.), in nessun modo, non c'è stato modo.
- Nuddhu** (f. -a, pl. inv. -i), nessuno, alcuno. Es: *a nuddha parti*, da nessuna parte, in nessun posto; *nuddha novità*, nessuna notizia.
- Nuddhu vi pigghja cuntù** (espr. id.), nessuno si fa i fatti vostri (*verbatim*: nessuno vi prende di conto).
- Nzia mai** (loc.), non sia mai.
- Pacciàri** (v.), impazzire.
- Parimài** (inter.), esclamazione deprecativa, simile all'italiano "non sia mai".
- Prèscia** (s.), fretta.
- Prosenzìoni** (s. f.), ostinatezza.
- Rispostèru** (agg. e s., f. -a pl. -i), persona dalla risposta facile, irrispettoso, sfrontato.
- Schiantàri**, (v. *trans.*) spaventare, (v. *intr.*) spaventarsi. Es: *mi schiantài*, mi sono spaventato.
- Sciarriàri** (v.), litigare, accapigliarsi. Es: *è 'u mumentu mi vi sciarriati chistu?*, vi pare questo il momento di litigare?
- Scòrnu** (s. m.), scorno, vergogna.
- Spenseràri** (v. *intr.*), \*spensierare, togliere ogni pensiero, tranquillizzarsi.
- Sperdiri** (v.), dimenticare. Es: *mi sperdià*, me ne sono dimenticato.
- Spingula** (s. f.), spilla.
- 'Ssettàri** (v.), sedere, accomodarsi. Es: *'ssèttati*, siediti.
- Stortu** (s. e agg. m.), storto, (*fig.*) stupido, tonto. Nel testo la domestica italianizza il termine: \**storto*.
- Stroppicàri** (v.), inciampare.
- Suprasutta** (avv.), sottosopra.
- Trasìri** (v.), entrare, mettere dentro, far entrare [lat., *trans* + *ire*].
- Vidùta** (s. f.), figura, veduta / **mala vidùta** (loc.), cattiva figura.
- Votàri** (v.), rivoltare.
- Zzuccàri** (v.), sfiorare. Es: *zzùcca 'nterra*, sfiora il pavimento.



Invito le compagnie teatrali che scelgono di rappresentare i miei lavori ad attenersi scrupolosamente al testo. Non sono ammesse modifiche della scrittura scenica, né aggiunte alle battute. Si concede la trasposizione delle frasi idiomatiche e dei vocaboli che in altri dialetti trovano medesimo o simile significato. Gli stravolgimenti, le modifiche, l'inserimento di volgarità espresse verbalmente o tramite azioni, saranno segnalate alla SIAE. Sarò lieta, se contattata, di contribuire alla qualità della messa in scena. Grazie e buon teatro.

M. P. B.

© Maria Pia Battaglia

[www.mariapiabattaglia.it](http://www.mariapiabattaglia.it)

Revisione redazionale, editing e progetto editoriale a cura di TAOLU

[infotaolu@gmail.com](mailto:infotaolu@gmail.com)

Le Commedie sono impaginate usando font libere [OFL].

[SIL OFL] 2015, Christian Thalmann (Cormorant)

<https://www.fontsquirrel.com/fonts/cormorant>

[SIL OFL] 2010, Sebastian Kosch (Crimson Text)

<https://www.fontsquirrel.com/license/crimson>

## INDICE

- 2 *Nota sul dialetto*
- 3 *Introduzione*
- 4 *Personaggi*
- 5 *Prologo*
- 6 **Atto primo**
- 21 **Atto secondo**
- 37 **Atto terzo**
- 54 *Glossario*



*Collana*

LE COMMEDIE

- 1 *'U femminismu*
- 2 *Troppa grazia... San Giuseppi*
- 3 *Nd'a casa di don Raffaeli*
- 4 *'A rruga*
- 5 *'A figghja rresta schetta... e 'a mamma schiatta*
- 6 *Geronzia*
- 7 *'A finescia*
- 8 *Pensione Belvedere*
- 9 *Cicciu 'u pacciu*
- 'U 'ntrallazzu*
- 11 *I fratelli Pasqua*
- 12 *Clelia e Bice*
- 13 *Bignè*